

1934年11月,寒风凛冽,裹挟着刺骨的凉意席卷着湖南汝城县沙洲村。此时,中央红军长征途经此地,连续多日的长途跋涉与激烈战斗,已让战士们疲惫不堪。

在夜色笼罩下,三名面容憔悴却眼神坚毅的女红军,身着破旧却整齐的军装,背着简易行囊,在泥泞的村道上艰难前行,最终敲开了村民徐解秀家的门。

徐解秀的家十分简陋,狭小的茅草屋四处漏风,仅有的一张木床也摇摇欲坠,床上铺着的是烂棉絮和稻草。

看到眼前衣衫单薄、浑身湿透的女红军,徐解秀心疼不已,她没有丝毫犹豫,将三位女红军迎进屋内。徐解秀的丈夫朱兰芳也赶紧帮忙生火,希望能让她们的暖和一些。

女红军们很快和徐解秀一家熟络起来。在交谈中,徐解秀得知她们都是穷苦人家出身,为了让更多人过上好日子,毅然踏上了革命道路。

此后几天,女红军们主动帮徐解秀干农活、带孩子,还向村民们宣传革命道理。

她们讲述外面的世界,讲述革命的理想,让这个封闭的小山村第一次感受到了新思想的曙光。

徐解秀一家和村民们对红军也有了更深的了解,愈发认为这些红军战士和以往见过的军队完全不同。

但是,分别的时刻很快到来。

红军队伍要继续踏上征程,女红军们不得不离开这个短暂栖息的温暖小家。

临行前,她们看到徐解秀家徒四壁,连一张像样的被子都没有,夜晚只能蜷缩在一起取暖。

三位女红军商量后,决定把自己仅有的一条被子留给徐解秀。

徐解秀说什么也不肯收下。在那个物资极度匮乏的年代,一条被子是无比珍贵的物品,她不能让为革命奔波的女红军受冻。

双方你推我让,僵持不下。

这时,一位女红军突然拿起剪刀,“咔嚓”一声,将被子剪成两半。

她紧紧握住徐解秀的手,饱含深情

Jodx Duc Dans 半条被子

地说道:“大姐,这半条被子你一定要收下!等革命胜利了,我们会给你送一条完整的被子来,到时候,老百姓都能过上好日子,再也不用受冻挨饿!”

徐解秀含泪接过半条被子,目送着三位女红军渐渐消失在蜿蜒的山路上。

此后漫长的岁月里,徐解秀一直将这半条被子视若珍宝,仔细珍藏。

她常常对家人和邻居说:“什么是共产党?共产党就是自己有一条被子,也要剪下半条给老百姓的人。”

1934 nyinc 11 nguexd, lemc liagp pup pup, liagp aol weex laos lags, lodx Fuc Nanc Rux Cenc Xeenp senl Sah Zouh Cen.

Hap naih, Zongh Yangh Hongc Jenh cangc zenh dadl dah senl naih, maenl dianl ganx kuenp piat jenc lu-ih naemx naengl heup jangv, deic maenv zaml siil naih weex mas soh lieeux.

Nyaoh nyaemv dengv, samp mungx Hongc Jenh miegs nas naengl xemk wenk danl dal yaih yip -- Xic Gaix Xiul dah lenc miong

xangk dos gueec hoik xangk, deic samp kkeep gaic laos yanc. saox Xic Gaix Xiul Zuc Lanc Fangc buh gans jens map nyimp maoh qit buil, xangk douv guh maoh lis buil piaop saos xe-np jeengx.

Hongc Jenh miegs laot liads suh nyimp yanc Xic Gaix Xiul weex gueengv lax. Kuanx bail kuanx daengl, Xic Gaix Xiul lis wox guh maoh gae-nx jangs nyenc hut, aol daol wagx jenl nyanl maenl il weex il lail dah, oil eep lodx qamt qak diiuc kuenp geec mienl.

Dah lenc mieengc maenl, Hongc Jenh miegs maengx bangl Xic Gaix Xiul weex ongl, deic lagx, cengv ny-imp nyenc aox xaih wah geec mienl daoh liix.

guh maoh wah dih wanp mangv nugs, wah geec mienl liix xangx, daov jagc dih wangp biiv naih daov jih edl lis wox maenv sih xangx meik naih.

Yanc Xic Gaix Xiul daengh ny-enc aox xaih doiv Hongc Jenc il we-ex il xogc, xangc qingc menv Hongc Jenh naih nyimp xic nuv deml touk diih bienl max jeengx dos eis laot yangh.

Nuc wox, daengl pieek xic naih diads dos laengx touk map.

Hongc Jenh dil wux naengl yuv qamt qak kuenp, maenv Hongc Jenh miegs naih dos douh nyimp jagc yanc saos sav dinl mieengc maenx naih daengl pieek.

Yuv bail yangx, guh maoh lis nuv yanc Xic Gaix Xiul hut kak diac, lieenc il duc dans doh gueec lis, nyae-mv nunc junv nyaoh il doiv map saos xenp.

Samp eep Hongc Jenh miegs dae-ngl baov, muc yuv deic guh maoh gobs lis il duc dans douv jah pieek dos Xic Gaix Xiul.

Xic Gaix Xiul yuc nup dos gueec aol. Nyaoh nyinc xenc luv hut jah, il duc dans jav nyaengc qingc qa-enp juiv wenp mangc, maoh meec saip maenv Hongc Jenc miegs weex geec mienl naih douh liagp.

Nyac douh dos yaoc, yaoc wongt dos nyac, mungx meec ngangx dos mungx.

Xic naih, il mungx Hongc Jenh miegs liabs deic xangv miuc, “kax cac” il soh, deic duc dans sidt wenp yac mangv.

Maoh gaic miac Xic Gaix Xiul nyaeml jaens, dens sais baov: “Jaix , jodx duc dans naih nyac yuc nup dos aol bail! gas geec mienl senl liil yangx, jiul siip daengh nyac sunx duc dans genc map, touk xic jav begs singk xedt dah nyanl maenl lail, meec yongh xux liagp douh luv.”

Xic Gaix Xiul naemx dal xemk xemk sibs jodx duc dans naih, dal sunx samp mungx Hongc Jenh miegs naih nyaoh aox kuenp jenc miedl mi-angv jah il qamt il bail yaic.

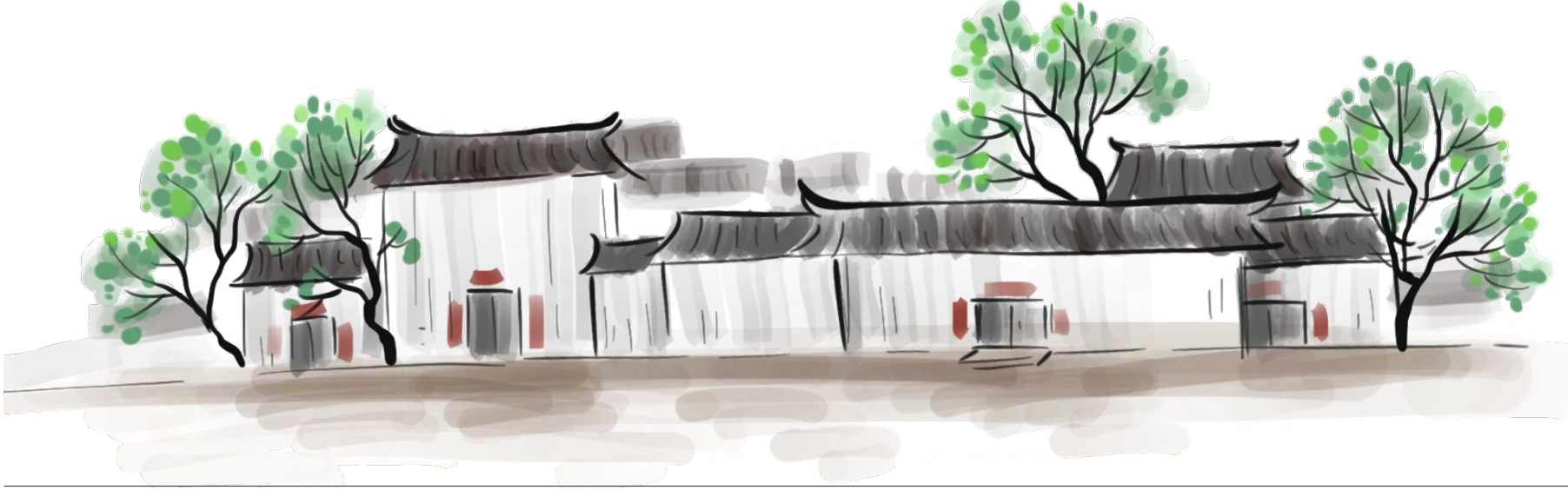
lenc nyinc diaengl nguexd yais, Xic Gaix Xiul meenh deic jodx duc dans naih weex juiv, lail lail jinx songk.

Maoh bens nyimp nyenc aox yanc daengh nyenc aox xaih wah: “Mangc jangs Gongl Canx Dangx? Gongl Canx Dangx suh jangs jus lis il duc dans, buh yuv sidt jodx duc dans pieek daol begs singk maenv ny-enc naih.”

(选自《经济日报》1984年系列报道文:罗开富 翻译:杨 蕾 译审:潘永荣)

红军故事

侗文·汉文对照



Nes Hfaid Liel Sul Nes Zof 布谷鸟和嘀嘀雀

以前,布谷鸟和嘀嘀雀是邻居,它们俩常常一起上山,一起回家。

有一天,它们都在山上干活,突然间瓢泼大雨,把它们打得飞散了。雨刚停,已经是傍晚时分。嘀嘀雀担心孩子在家张着小嘴等妈妈,因此它回去早一些。

来到河边,水涨大了,大浪滚腾,短腿的嘀嘀雀,急得嘀嘀直叫,眼巴巴地看着对岸,无法飞过去。

这时候,布谷鸟也收工结束回到河边,它看见嘀嘀雀还没有过河,便问道:“我的好邻居呀!你怎么还不过河啊!”

“我过不去。”

“来我背你。”布谷鸟说。

嘀嘀雀爬在布谷鸟的背上,布谷鸟不费多大力气就飞过了河。到了河对岸,嘀嘀雀非常感谢布谷鸟,并问布谷鸟喜欢什么东西,它好找来报答布谷鸟。

布谷鸟总说:“邻居嘛!这些都没关系!”

嘀嘀雀想了想,对布谷鸟说:“我的好邻居,你不是很忙吗?你天天都要上山催农民们干活,我帮你照料孩子好了。”

布谷鸟沉思了一会,觉得嘀嘀雀的想法挺不错的,因此就答应了。自那以后,嘀嘀雀一面照料自己的孩子,一面帮忙照料布谷鸟的孩子。这样一来,布谷鸟便安心多了,天天都上山去催农民们干活。一直到今天,布谷鸟和嘀嘀雀仍旧和和气气并友善地生活着。

niangb ghab vud ait gheb, jus hxik mais dax nongs hlieb dax yangx, dad nenx dol ait zul zangl yangx.Hmangt gos jef dangf nongs.Dail nes zof hxat hvib jib daib niangb zaid buk yut lot dangl mais,ait nend nenx lol zaid sod nenk.

Lol sos ghab but eb,hlieb eb dax yangx,ghab langs eb was dias,dail nes zof laid lob,hxat hvib genx wab wab, zangt mais bub jub ngit hvangb bil, ax bub ait deis yangt mongl.

Hxot id,dail nes hfaid liel seix ait gheb lol leit ghab but eb,nenx ngit dail nes zof ax bil duf eb,ghax

nais nenx:“Wil bangf ghab bul,mon-gx ait deis ax duf eb nend? ”

“Wil duf ax leit.”

“Lol, wil ak mongx.” dail nes hfaid liel hmat hot.

Dail nes zof nions niangb dail nes hfaid liel bangf gid guf,ax ed ves not xus ghax duf eb mongl yangx.Lol sos ghab but eb,dail nes zof bod hfut dail nes faid liel bongt wat,nais dail nes hfaid liel dal hvib gheix xid hmub jangd,nenx vangs dax baib nenx.

Dail nes faid liel hmat hot: “Ghab bul xit saib niangb! Laib non-gd ax hsent gheix xid !”

Dail nes zof nenx diangd nenx, ghax des dail nes bangf hveb seix dios haib,ait nend ghax dab hveb yangx. Gangl hnaib id lol ghangb,dail nes zof ib bil ngit nongf jib daib,ib bil nas dail nes hfaid liel ngit vut jib daib .Ghax ait nongd,dail nes hfaid liel dins hvib not yangx,hnaib hnaib mongl vud gol naix not ait gheb ait gid. Leit hnaib nongd seix hul,dail nes hfaid liel sul dail nes zof ghax xit vut niangb diot ib gid.

(翻译:吴秀英 译审:张 成)

民间传说

苗文(中部方言)·汉文对照



Weanl Dangs Ndoongl 过礼歌(节选)

到这里走哪条路?
到这里唱哪段歌?
该顺哪条路走去?
接下要唱哪首歌?
该唱哪段给亲家?
唱哪件事给亲戚?
两年前和三年前,
未到朝门秧田边,
未在寨上田边走。
寨上大房尚未造,
寨上新房未立起。
你我兄妹未认亲,
我们未共坐一凳,
现在才在一屋坐,
现在坐一屋喝酒。
才造会吠的大狗,
才造会啼的公鸡,
才造会亮的天地,
才造引线的梭子,
才造来回的道路,
才造十冬和腊月。
腊月雷公不轰鸣,
雪天雷公不吼叫。

Dangz zaiznix* aul ronl laez beis*?
Dangz zaiznix* aul gus laez nauz?
Laic* sunq ronl laez feax sunq laangh?
Laic* sunq ronl laez gaangc xos laangh?
Laic* sunq daangh laez nauz xos ndoongl?
Laic* sunq gus* laez nauz xos mangc*?
Soongl bil goons langl saaml bil ndux,
Fihdianl* dibt dagtjac* lac xiangz*,
Fihdianl*dibt* naz liangz genz mbaanx.
Ndanlraanz hungl genz mbaanx fih dos,
Ndanlraanz mos genz mbaanx fih qyol.
Boh langl meeh fih yinz* bacnax*,
Bix langl nuangx fih yinz* yifnyangy.
Fihdianl* xaaux gueh dangs ndeul qyaul*,
Siq ngaail* xaaux gueh luhfiz ndeul nangh,
Siq ngaail* xaaux nangh luhfiz genl lauc.
Siq ngaail* xaaux duezmal rox raus,
Siq ngaail* xaaux duezgaix rox hanl,
Siq ngaail* xaaux mbenlndanl rox roongh,
Siq ngaail* xaaux ronl bail ronl daaus,
Siq ngaail* xaaux ndianllaab ndianlnail.
Siq ndianllaab duezbyac miz raiz,
Siq ndianllaab duezbyac miz rianh.

让我先到天上去,
让我先上去回来;
我去问天上雷公,
我去问殿上大龙。
蛟龙公公在中间,
雷公爷爷横两边。
那时他来好喝酒,
这时他吩咐吃酒。
我买来一对红公鸡,
我家买只大雄鸡。
我家请小叔吃饭,
请两小弟吃早饭,
吃了早饭去做客。
一脚一步到远处,
一步一脚到远方。

Haec gul hencbail mbenl mal goons,
Haec gul hencbail weac mal goons;
Gul bail hams duezbyac genzsaangl,
Gul bail hams duezluangz genz dianq.
Baus duezngeah deel qyus jincjaangl*,
Baus duezbyac deel waangh soongl feangh.
Xez deel daaus deel ndil genl lauc,
Xez nix dauc deel beis* genl jiuq.
Raanz gul xex ndaix guh gais ndingl,
Raanz gul xex ndaix duez gais laaux.
Raanz gul xingc soongl aaul genl haux,
Raanz gul xingc soongl nuangx genl ngaai,
Genl ngaaiiz leeux raiz ndil bail hees.
Dinl deeml dinl dul byaac lix laangh,
Qyaams deeml qyaams dul byaac lix linz*.

【选自《布依族婚嫁经》(贵州大学出版社) 收集:樊 敏 翻译:梁朝文 译审:王正直】

布依族民歌

布依文·汉文对照

万能mbyax 蜘蛛网蚊子

从前,蜘蛛、蚊子和蜻蜓是一家。

有一天,蜻蜓外出觅食,就叫蜘蛛和蚊子守家,做家务。蚊子生性贪玩,又会飞,便悄悄飞走了。蜘蛛不会飞,只会爬,拿蚊子没办法,就只好独自待在家里。

蜻蜓找食回来,不见蚊子,就问蜘蛛:“蚊子呢?”蜘蛛说:“你走后不久,它也飞走了,不知到何处去玩了。”蚊子飞出去后,东游西逛,肚子饿了,又不想劳动,就在人的身上叮血吃,又在牛的身上叮血吃。它吃饱喝足了,玩够了,直到天黑才回来。蜻蜓叫它吃饭它也不理睬,往床上一躺就睡着了。

第二天,蜻蜓又飞去觅食。当它经过人们的身边时,听见有个人说:“蚊子真讨厌,昨天叮我一口,就出现一个大包块,现在还疼呢。”另一个人说:“就是嘛,蚊子最脏,样样脏的它都爬,不管是人,是动物,它都要去叮,去吸血,真是个大害虫。”

蜻蜓听到这里,才知道蚊子原来是个坏蛋。蜻蜓忙飞回家,把这一切都告诉蜘蛛。蜘蛛听后,也很气愤,就对蜻蜓说:“我们应该为人们做点好事情,把蚊子消灭掉。”于是,它们就做了分工,蜻蜓负责在外面把蚊子往回赶,蜘蛛便在门口织张网。就这样,蚊子一个个都被赶回来,碰在又黏又绵的蜘蛛网上,无论怎样挣扎都逃脱不了。不久,蚊子就死了。

时至今日,蜘蛛和蜻蜓还是使用这个办法来消灭蚊子。

万能, 万能、mbyax 蜘蛛网。

万能, 万能又万能, 万能元mbyax 蜘蛛网。

mbyax, 元mbyax, 万能元mbyax 蜘蛛网。万能元mbyax, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

万能元mbyax 蜘蛛网, 万能元mbyax 蜘蛛网。

寓言故事

彝文·汉文对照

(翻译:李文婷 译审:罗德显)